

# THE PASSION



GREGORIAN CHANT FROM THE  
ABBHEY OF OUR LADY OF FONTGOMBAULT

TABLE DES PIÈCES ENREGISTRÉES

1 - Répons <i>Vadis propitiator</i> .....	3'09
2 - Introït <i>Judica me</i> .....	3'01
3 - Graduel <i>Eripe me</i> .....	3'50
4 - Communion <i>Hoc corpus</i> .....	1'06
5 - Graduel <i>Deus</i> .....	3'15
6 - Offertoire <i>Eripe me</i> .....	1'48
7 - Communion <i>Ne tradideris</i> .....	0'59
8 - Introït <i>Domine</i> .....	3'29
9 - Offertoire <i>Improperium</i> .....	2'40
10 - Communion <i>Pater</i> .....	0'30
11 - Offertoire <i>Eripe me</i> .....	1'23
12 - Communion <i>Erubescant</i> .....	1'01
13 - Graduel <i>Ego autem</i> .....	3'47
14 - Offertoire <i>Custodi me</i> .....	1'08
15 - Trait <i>Domine</i> .....	6'38
16 - Offertoire <i>Domine</i> .....	2'01
17 - Introït <i>Nos autem</i> .....	2'45
18 - Répons <i>Ecce vidimus</i> .....	3'30
19 - Répons <i>Eram quasi Agnus</i> .....	3'42
20 - Grands Impropères .....	6'56
21 - Petits Impropères .....	3'30
22 - Répons <i>Tenebræ</i> .....	3'12
23 - Répons <i>O vos omnes</i> .....	2'03
24 - Répons <i>Ecce quomodo</i> .....	2'48
25 - Graduel <i>Christus</i> .....	2'25

**A**u cœur de l'année liturgique et de toute vie chrétienne se situe le mystère pascal, le passage du Seigneur de la mort à la vie. Par ses souffrances, sa mort et sa résurrection, le Christ nous invite, nous introduit et nous accompagne sur le chemin de notre propre résurrection. Un chemin qui passe nécessairement par la croix. Le temps du Carême, comme une sainte montée vers Pâques, offre des jours favorables à qui veut se mettre à l'école du Christ. Jour après jour, la tension monte pour atteindre son paroxysme au Vendredi saint. Durant les deux semaines qui précèdent la fête de Pâques et qui ont reçu le nom de « Temps de la Passion », l'Église s'emploie dans ses chants à l'ultime préparation des fidèles et puise dans les trésors les plus anciens et les plus purs de son répertoire. Durant ces jours, le Christ souffrant occupe entièrement le cœur et la pensée de l'Église. Dom Ludovic Baron, dans le premier volume de son ouvrage sur *L'expression du chant grégorien*, fait remarquer que « presque toujours c'est lui qui est en scène ; c'est lui qui parle, lui qui chante, nous livrant à travers la mélodie les sentiments qui furent les siens durant le terrible drame des derniers jours de sa vie. » Les mots et les chants dont l'Église se sert pour nous replonger dans ce mystère où le Christ nous récapitulait déjà en lui, explique-t-il encore, s'appliquent à la fois à lui et à nous, leur sens est donc historique et actuel : « Historique en ce qu'ils expriment ce que fut l'âme du Christ souffrant au moment où il souffrit ; actuel en ce que cette expression, par l'Église et la liturgie, nous arrive à travers les siècles, non comme un souvenir archaïque, mais comme une chose qui n'a pas cessé d'être, qui demeure vivante, qui s'étend seulement avec le cours des âges, pour atteindre les hommes à mesure qu'ils viennent à l'existence, et pour être leur propre expression dans la Passion du Christ qu'ils continuent. Voilà comment il faut les entendre, voilà comment il faut les chanter, si nous voulons comprendre ce qu'ils expriment et l'exprimer nous-mêmes. » (p. 287).

Nous voici donc invités à suivre le Christ pas à pas dans sa Passion, au rythme de la liturgie, unissant nos souffrances à ses souffrances et joignant notre prière à la sienne. Notre-Dame nous y presse discrètement dans le magnifique répons *Vadis propitiator* qui ouvre ce disque. La Vierge Marie s'adresse à son Fils ; elle donne son consentement à son sacrifice, non sans faire le douloureux constat de la solitude dans laquelle il va vivre sa

Passion. Cette solitude transparait tout au long des pièces, le Seigneur lui-même s'en plaignant à plusieurs reprises. Seul au milieu des hommes, le Christ est cependant toujours avec son Père. Sa prière, qui commence avec l'introït *Judica me*, se fait tour à tour demande instante de délivrance de la main de ses ennemis, appel plein de confiance, mais aussi parfois d'angoisse, et affirmation de sa parfaite soumission à la volonté divine. Cette prière est essentiellement tirée du livre des psaumes, qui nous fait entrer dans l'âme du Christ.

L'introït *Nos autem* de la Messe *In Cena Domini* le Jeudi saint et le répons *Ecce vidimus* introduisent les pièces tirées des jours saints et constituent comme un intermède : l'Église y exprime sa foi en la rédemption opérée par le Christ et chante sa Croix, principe de vie et de résurrection. Viennent ensuite les Improprès, ces douloureuses plaintes que la liturgie met sur les lèvres du Sauveur le Vendredi saint, « où se révèle, disait Dom Joseph Gajard, à la fois toute la souffrance et l'amour qui remplissaient l'âme du Seigneur à l'heure de sa Passion et de sa mort. » Le répons *Tenebræ* nous transporte ensuite au Calvaire, pour assister aux derniers moments du Christ sur la Croix.

La liturgie de cette quinzaine de la Passion insiste sur la souffrance du Christ ; elle nous fait également pressentir la gloire de la Résurrection. C'est pourquoi le disque s'achève sur le graduel *Christus*, chanté à la fin de l'Office des Ténèbres des trois jours saints et à la Messe *In Cena Domini*. Tiré de l'épître aux Philippéens (2, 8-9), le texte qu'habille une mélodie particulièrement expressive nous donne l'éclairage théologique ultime sur les événements de la Passion : l'obéissance qui mène le Christ à la mort est un chemin vers la gloire que nous sommes appelés à partager avec lui dans l'éternité : « Le Christ s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la Croix ; aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné le Nom qui est au-dessus de tout nom ! »

**A**t the heart of the liturgical year, and at the heart of every Christian life, lies the Paschal mystery, the Lord's passover from death to life. Through His suffering, death, and resurrection, Christ invites us to tread the path leading to our own resurrection, He introduces us into it, and walks it at our side. It is a path which necessarily entails walking on the way of the cross. Lent time is a holy ascent, as it were, towards Easter, offering an acceptable time to those who want to enter Christ's school. Day after day, tension is rising, reaching its paroxysm on Good Friday. During the last two weeks preceding the feast of Easter, which have been called "Passion Time", the Church strives through her chants to give the faithful a supreme preparation; she draws from the most ancient and most pure treasures of her repertory. During these days, the Church's heart and mind is entirely preoccupied with Christ's suffering. Dom Ludovic Baron, in the first volume of his work, *The Expression of Gregorian Chant*, notes that "it is almost always Christ Himself who is represented; He who is speaking and singing, thus revealing to us, through the melody, what His feelings were during the terrible tragedy of the last days in His life." The words and chant used by the Church to plunge us again into the mystery in which Christ was already recapitulating us in Him, Dom Baron also explains, apply both to Him and to us, and their meaning is therefore both historical and present: "Historical, inasmuch as they express what was in Christ's suffering soul at the time He suffered; present, inasmuch as this expression by the Church and her liturgy comes to us throughout the centuries, not as an archaic remembrance, but as something which has never ceased to be, which remains alive, and extends throughout the ages to reach men as they come into being, to be their own expression in the Passion of Christ they continue. Thus should they be understood, thus should they be sung, if we wish to understand that which they express, and express it ourselves" (p. 287 of the French edition).

We are therefore invited to follow Christ step by step in His Passion, at the rhythm of the liturgy, uniting our own suffering to His suffering, and joining our prayer to His prayer. We are gently urged to do so by Our Lady in the splendid response *Vadis propitiator*, which opens this disk. The Blessed Virgin addresses her Son, giving her consent to His sacrifice, while she cannot but help noticing with sorrow in what a

loneliness He is going to live His passion. This loneliness pervades all the pieces, and the Lord Himself complains several times about it. Alone amidst the men, Christ is nonetheless always with His Father. His prayer, beginning with the introit *Judica me*, successively takes the form of an insisting request for deliverance from His enemies' hand, of a call full of trust, but also sometimes full of anguish, and the form of an affirmation of His perfect submission to God's will. This prayer is taken mainly from the Book of Psalms, which allows us an access into Christ's soul.

The introit *Nos autem*, from the Mass *In Cena Domini*, on Maundy Thursday, and the response *Ecce vidimus* introduce the pieces taken from the holy days, and constitute an intermezzo, as it were: the Church voices there her faith in the redemption carried out by Christ, and sings the Cross, the principle of life and resurrection. Then we have the *Improperia*, namely, the reproaches, as well as the sorrowful complaining, put by the Church on the Saviour's lips on Good Friday. As Dom Joseph Gajard said, "here are revealed both the deep suffering and the deep love filling the Lord's soul at the hour of His passion and death." The response *Tenebræ* then takes us to Calvary, where we are present at Christ's last moments on the Cross.

The liturgy of the Passion fortnight insists on Christ's suffering. But it also gives us a foretaste of the glory of His resurrection. That is why the disk ends with the gradual *Christus*, sung at the end of the Office of *Tenebræ* every day during the three holy days, and at the Mass *In Cena Domini*. Taken from the epistle to the Philippians (2:8-9), this text, adorned by an especially expressive melody, sheds the ultimate theological light on the Passion events: the obedience leading Christ to death is a path towards glory, a glory we are called to share with Him in eternity: "Christ became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name!"

R. vii

V

Adis pro-pi-ti-á-tor \* ad immo-lándum

pro ómni-bus : non ti-bi occúrrit Pe-trus, qui

di-cé-bat mo-ri te-cum ; re-liquit te Thomas,

qui a-i-é-bat : Omnes cum e-o mo-ri-á-

mur : \* Et ne u-nus ex il-lis, ni-si tu so-lus dú-

ce-ris, qui castam me confor-tá-sti, Fí-li-us et

De-us me-us. ¶. Promitténtes te-cum in cárce-rem et

in mortem i-re, re-lícto te, fu-gé-runt.\* Et ne.

## I

*Composition ecclésiastique, dont le texte s'inspire de Romanos le Mélode, chantée le 1<sup>er</sup> dimanche de la Passion.*

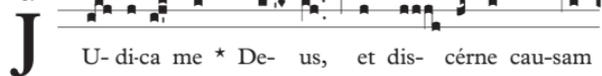
VOUS allez, victime de propitiation, vous immoler pour tous. Il n'accourt pas auprès de vous, Pierre, qui parlait de mourir avec vous ; il vous a abandonné, Thomas, qui disait : « Allons tous mourir avec lui. » \* Aucun d'eux mais vous seul êtes conduit à la mort, vous, gardien de ma chasteté, mon Fils et mon Dieu. ¶. Eux qui avaient promis de vous accompagner en prison et à la mort, ils vous ont abandonné et ont pris la fuite.

*Ecclesiastical composition, the text of which is inspired by Romanos the Melodist, sung on the first Sunday of Passion.*

Thou goest, o victim of propitiation, to sacrifice Thyself for the sake of us all, though Peter, who swore to die for Thee, came not to Thy aid, and Thomas, who declared: "All of us will die with Him", still abandoned Thee. \* And not one of them, but Thou alone, guardian of my chastity, my Son and my God, wast hauled away to death. ¶. All those who had promised to remain by Thy side in prison and in death denied Thee and fled.

Intr.

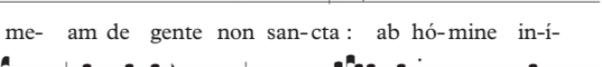
IV



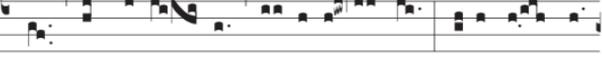
U- di- ca me \* De- us, et dis- cérne cau- sam



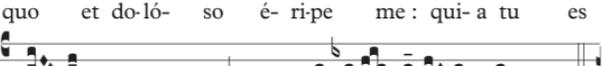
me- am de gente non san- cta : ab hó- mine in- í-



quo et do- ló- so é- ri- pe me : qui- a tu es



De- us me- us, et forti- tú- do me- a.



Ps. E- mítte lucem tu- am, et ve- ri- tá- tem tu- am : \* ip- sa



me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tu- um,



et in tabernácu- la tu- a. Jú- di- ca.

2

*Vetus Ordo : 1<sup>er</sup> dim. de la Passion.  
Novus Ordo : V<sup>e</sup> dim. de Carême.*

Rendez-moi justice, ô Dieu, et séparez ma cause de celle d'une nation infidèle ; délivrez-moi de l'homme injuste et trompeur, car vous êtes mon Dieu et ma force. Ps. Envoyez votre lumière et votre vérité ; qu'elles me guident et me conduisent à votre montagne sainte et à vos tabernacles. (Ps 42, 1-3)

*Vetus Ordo : 1st Sunday of Passion.  
Novus Ordo : 5th Sunday in Lent.*

Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man, for Thou art God and my strength. Ps. Send forth Thy light and Thy truth: they have conduced me, and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles. Judge me.

*Les pièces des messes de la quinzaine de la Passion proviennent du plus vieux fonds romain (V<sup>e</sup> -VII<sup>e</sup> s.), adaptées, pour quelques-unes pratiquement recomposées selon le génie grégorien, dans le milieu carolingien au cours de la deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> siècle.*

The pieces of the Masses during the Passion fortnight come from the oldest Roman foundations (5th-7th century). They were adapted, and for some of them practically recomposed according to the Gregorian genius, in the Carolingian environment during the second half of the 8th century.

Grad.  
iii

**E** - ri - pe me, \*Dó - mi - ne,  
 de in - imí - cis me - is :  
 do - ce me fá - ce - re vo - luntá -  
 tem tu - am.  
 ¶. Li - be - rá - tor me - us,  
 Dó - mi - ne, de gén -  
 ti - bus i - ra - cún - dis : ab

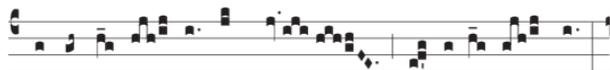
### 3

VO : 1<sup>er</sup> dim. de la Passion.  
 NO : V<sup>e</sup> dim. de Carême.

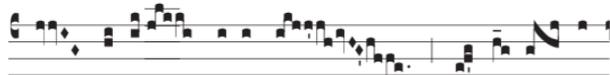
Arrachez-moi, Seigneur, à mes ennemis, apprenez-moi à faire votre volonté. (Ps 142, 9-10)  
 ¶. Vous me délivrerez, Seigneur, des nations en fureur, de mes agresseurs vous me ferez triompher, de l'homme méchant vous me libérerez. (Ps 17, 48-49)

VO : 1<sup>st</sup> Sunday of Passion.  
 NO : 5<sup>th</sup> Sunday in Lent.

Deliver me from my enemies, O Lord: teach me to do Thy will. ¶. My deliverer, O Lord, from the angry nations: Thou wilt lift me up above them that rise up against me: from the unjust man Thou wilt deliver me.



insurgén-ti- bus in me ex- altá-bis me :

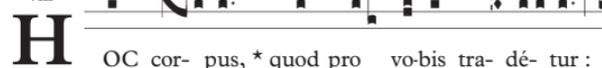


a vi-ro in-iquo \* e- ri- pi- es

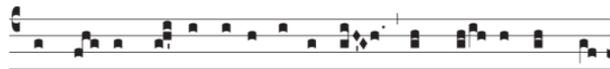


me.

Comm.  
VIII



**H**OC cor- pus, \* quod pro vo-bis tra- dé- tur :



hic ca- lix no- vi testaméti est in me- o sángu-



ne, di- cit Dómi- nus: hoc fá- ci- te, quo- ti- escúmque



súmi- tis, in me- am commemo- ra- ti- ó- nem.

## 4

VO : 1<sup>er</sup> dimanche de la Passion.

NO : Jeudi saint.

Ceci est le corps qui sera livré pour vous, ceci est la coupe de la nouvelle alliance en mon sang, dit le Seigneur. Chaque fois que vous en prendrez, faites-le en mémoire de moi. (cf. I Co II, 24-25)

VO : 1st Sunday of Passion.

NO : Maundy Thursday.

This is My body which shall be delivered for you: this is the chalice of the new Testament in My blood, saith the Lord: do this, as often as you receive it, in commemoration of Me.

Grad.  
viii.

D

E- us \* ex- áu- di o- ra-ti- ó-

nem me- am : áu-ri-bus pér- ci-

pe ver-ba o- ris me-

i.  $\Psi$ . De-us in nó-

mi-ne tu- o sal- vum

me fac, et in virtú- te tu-

a \* jú- di- ca

me.

## 5

VO : *lundi de la Passion.*

NO : *samedi de la III<sup>e</sup> semaine de Carême.*

Mon Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche,  $\Psi$ . Mon Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance. (*Ps* 53, 4 et 3)

VO : *Monday of Passion.*

NO : *Saturday in 3rd week of Lent.*

O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.  $\Psi$ . Save me, O God, by Thy name: and in Thy power deliver me.

Offert.

VII

**E**

- ri-pe me \* de in-imí- cis

me- is, De- us me- us :

et ab insurgén-

ti-

bus in me lí-be-ra me, Dó-

mi- ne.

Comm.

VII

**N**

E tra-dí-de-ris me, \*Dó-mi-ne, in á- nimas per-

sequénti- um me : qui- a insurrexé- runt in me

testes in-íqui, et mentí-ta est in-íqui- tas si- bi.

6

VO : *mercredi de la Passion.*

NO : *mercredi de la V<sup>e</sup> semaine de Carême.*

Arrachez-moi, Seigneur, à mes ennemis, ô mon Dieu ; et sauvez-moi de ceux qui se lèvent contre moi, Seigneur. (Ps 58, 2)

VO : *Wednesday of Passion.*

NO : *Wednesday in 5th week of Lent.*

Deliver me from my enemies, O my God: and defend me from them that rise up against me, O Lord.

7

VO : *vendredi de la Passion.*

NO : *vendredi de la V<sup>e</sup> semaine de Carême.*

Ne me livrez pas, Seigneur, aux désirs de mes persécuteurs ; contre moi se sont levés de faux témoins et leur iniquité a menti contre elle-même. (Ps. 26, 12)

VO : *Friday of Passion.*

NO : *Friday in 5th week of Lent.*

Deliver me not over, O Lord, to the will of them that trouble me: for unjust witnesses have risen up against me, and iniquity hath lied to itself.

Intr.

VIII

D

O-mi-ne, \* ne longe fá-ci- as auxí-li- um

tu- um a me, ad de- fensi- ónem me- am

áspi- ce : lí- be- ra me de o- re le- ó- nis,

et a córni- bus u- ni- cornu- ó- rum humi- li- tá-

tem me- am. Ps. De- us, De- us me- us, réspi- ce

in me, \* qua- re me de- re- liquísti ? longe a sa- lú- te

me- a verba de- lictó- rum me- ó- rum. Ant. Dó- mi- ne.

VO : dimanche des Rameaux.  
 NO : samedi de la V<sup>e</sup> semaine  
 de Carême.

Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours, prenez soin de ma défense. Délivrez-moi de la gueule du lion, aux cornes des taureaux arrachez ma faiblesse. Ps. Mon Dieu, mon Dieu, tournez vers moi votre regard ; pourquoi m'avez-vous abandonné ? La voix de mes péchés éloigne de moi le salut. (Ps 21, 20 et 2)

VO : Palm Sunday.  
 NO : Saturday in 5th week of Lent.

Lord, remove not Thy help to a distance from me, look towards my defence; deliver me from the lion's mouth, and my lowness from the horns of the unicorns. Ps. O God, my God, look upon me: why hast Thou forsaken me? far from my salvation are the words of my sins.

Offert.

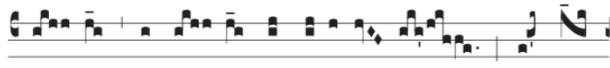
VIII



**I** M- pro-pé- ri- um \* exspectá-vit cor



me- um, et mi- sé- ri- am : et susti-



nu- i qui si- mul contrista-ré- tur, et non



fu- it : con- so-lán- tem me quæ- sí- vi, et



non invé- ni : et de-dé- runt



in e- scam me- am fel, et in si- ti me-



a po- ta- vé- runt me a-cé- to.

*VO et NO : Rameaux.*

Mon cœur redoutait les outrages et la détresse. J'attendais celui qui partagerait ma peine, mais en vain ; je cherchais celui qui me consolerait, mais je ne l'ai pas trouvé. Pour nourriture ils m'ont donné du fiel et dans ma soif ils m'ont donné du vinaigre. (Ps 68, 21-22)

*VO and NO : Palm Sunday.*

My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with me, and there was none: I sought for one to comfort me, and I found none; and they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Comm.

VIII

**P**

A-ter, \* si non pot-est hic ca-lix transí-re,



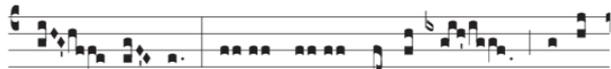
ni-si bi-bam il-lum : fi-at vo-lúntas tu-a.

Offert.

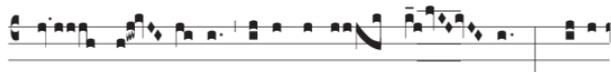
III

**E**

-ri-pe me \* de in-i-mí-cis me-is,



Dó-mi-ne : ad te confú-gi, do-ce



me fá-ce-re vo-luntá-tem tu-am : qui-a



De-us me-us es tu.

Comm.

VII

**E**

-rubé-scant \* et re-ve-re-ántur si-mul, qui



## IO

*VO et NO : Rameaux.*

Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite ! (*Mt 26, 42*)

*VO and NO : Palm Sunday.*

Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done.

## II

*VO et NO : Lundi saint.*

Arrachez-moi, Seigneur, à mes ennemis ; près de vous j'ai cherché refuge, enseignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu. (*Ps 142, 9-10*)

*VO and NO : Monday in Holy Week.*

Deliver me from my enemies, O Lord: to Thee have I fled, teach me to do Thy will; for Thou art my God.

## I2

*VO et NO : Lundi saint.*

Qu'ils rougissent de honte, ceux qui rient de mon malheur ! Qu'ils soient saisis de honte et de confusion, ceux qui disent du mal contre moi ! (*Ps 34, 26*)

gra-tu-lántur ma-lis me- is : indu-ántur pudó-re  
 et re-ve-rénti-a, qui ma-lígna loquúntur advér-  
 sum me.

Grad.  
 III

**E**-go au-tem, \* dum mi-hi mo-lé-sti  
 es-sent, indu-é-bam me ci-lí-  
 ci-o, et humi-li-á-bam in je-jú-  
 ni-o á-nimam me-am : et o-rá-  
 ti-o me-a in sí-nu me-o

*VO and NO : Monday in Holy Week.*

Let them blush and be ashamed together, who rejoice at my evils; let them be clothed with shame and fear, who speak malignant things against me.

## 13

*VO and NO : Mardi saint.*

Et moi, pendant qu'ils me tourmentaient, je me revêtais d'un cilice, je m'exténuais dans le jeûne, et la prière ne cessait jamais en mon cœur.  $\Psi$ . Seigneur, soyez le juge de ceux qui me nuisent, combattez ceux qui me combattent. Saisissez vos armes et votre bouclier, et levez-vous pour me secourir. (Ps 34, 13 et 1-2)

*VO and NO : Tuesday in Holy Week.*

But as for me, when they were troublesome to me, I was clothed with haircloth, and I humbled my soul with fasting: and my prayer shall be turned into my bosom.



con-ver-té-tur.      Ψ. Jú-di-ca Dómine no-céntes



me,                    expú-gna impu-gnán-



tes me : apprehénde ar-ma et scu-tum,



et exsúr-ge in



ad ju-tó-ri-um            \* mi-hi.



Offert. **C** Ustó-di me,            \*Dó-mi-ne, de ma-



nu pecca-tó-ris : et ab homi-ni-bus in-í-



quis é-ri-pe me, Dó-mi-ne.

Ψ. Judge Thou, O Lord, them that wrong me; overthrow them that fight against me: take hold of arms and shield, and rise up to help me.

## I4

*VO et NO : Mardi saint.*

Protégez-moi, Seigneur, de la main des pécheurs, arrachez-moi aux hommes méchants. (*Ps 139, 5*)

*VO and NO : Tuesday in Holy Week.*

Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; and from wicked men deliver me.

## Tract.

II

D

Omi- ne, \* ex-áu- di o-ra-

15

VO : Mercredi saint.

NO : Vendredi saint.

Seigneur, écoutez ma prière et que mon cri parvienne jus-qu'à vous.  $\Psi$ . Ne détournez pas de moi votre face ; au jour où je suis accablé, tendez l'oreille vers moi.  $\Psi$ . Au jour où je crie vers vous, hâtez-vous de m'écouter.  $\Psi$ . Mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont comme des braises dans un brasier.  $\Psi$ . Comme l'herbe coupée, mon cœur se dessèche ; j'en oublie de manger mon pain.  $\Psi$ . Levez-vous donc, Seigneur, prenez pitié de Sion, car voici venu le temps de la prendre en pitié. (Ps 101, 2-5 et 14)

VO : Wednesday in Holy Week.

NO : Good Friday.

O Lord, hear my prayer; and let my cry come to Thee.  $\Psi$ . Turn not away Thy face from me: in whatever day I am in trouble, incline Thine ear to me.  $\Psi$ . In whatever day I shall call upon Thee, hear me speedily.  $\Psi$ . For my days are vanished like smoke, and my bones are burnt up as in

ti- ónem me- am, et cla- mor me-

us ad te vé- ni- at.

 $\Psi$ . Ne avér- tas fá-ci- em tu-

am a me : in quacúmque di- e trí- bu-

lor, inclí- na ad me aurem tu-

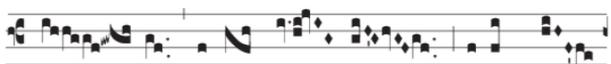
am.  $\Psi$ . In quacúmque di- e invo-cá- ve-

ro te, ve-ló- ci-ter exáu-di



me.

Ψ. Qui- a de- fe- cé-



runt sic-ut fu- mus di- es me-



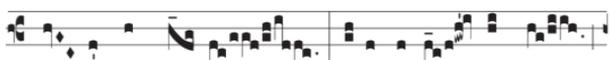
i : et ossa me- a sic-ut in



fri-xó- ri- o con- frí- xa sunt.



Ψ. Percússus sum sic-ut fœ- num, et á-



ru- it cor me- um : qui- a obli- tus sum



man- du- cá- re panem me- um.



Ψ. Tu exsúrgens, Dómi- ne, mi- se- ré- be- ris

an oven. Ψ. I am struck like grass, and my heart is withered: because I forgot to eat my bread. Ψ. Thou arising, O Lord, shalt have mercy on Sion; for the time is come to have mercy on it.

Si- on : qui- a ve-nit tem-  
 pus mi- se-rén-di \* e- jus.

Offert.  
 III

**D** O-mi-ne, \* exáu- di o- ra-ti- ó- nem  
 me- am, et cla-mor me- us ad te  
 pervé- ni- at: ne avér- tas fá- ci- em  
 tu- am a me.

## I 6

*VO et NO : Mercredi saint.*

Seigneur, écoutez ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à vous. Ne détournez pas de moi votre face. (Ps 101, 2-3)

*VO and NO : Wednesday in Holy Week.*

O Lord, hear my prayer, and let my cry come to Thee: turn not away Thy face from me.

Intr.

IV

N

OS au- tem \* glo- ri- á- ri o- pór- tet,

in cruce Dó- mini nostri Je- su Chri- sti: in quo est

sa- lus, vi- ta, et re- surré- cti- o no- stra: per quem

salvá- ti, et li- be- rá- ti su- mus. Ps. De- us mi- se-

re- á- tur nostri, et be- ne- dí- cat no- bis: \* il- lú- minet vul-

tum su- um super nos, et mi- se- re- á- tur nostri. Nos

au- tem.

R. v

E

Cce \* ví- dimus e- um non habén-

I7

VO et NO : *Jeudi saint,*  
*Messe de la Cène.*

Nous devons nous glorifier dans la croix de notre Seigneur Jésus-Christ. En lui est notre salut, notre vie, et notre résurrection, par lui nous sommes sauvés et délivrés (*cf. Gal 6, 14*). Ps. Que Dieu nous prenne en pitié et nous bénisse, qu'il fasse luire sur nous sa face et qu'il nous prenne en pitié. (Ps 66, 2)

VO and NO : *Maundy Thursday,*  
*Last Supper Mass.*

But it behoves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. Ps. May God have mercy on us, and bless us; may He cause the light of his countenance to shine upon us, and may He have mercy on us.

I8

VO : *Office des Ténèbres,*  
*Jeudi saint.*NO : *Office des Ténèbres,*  
*Vendredi saint.*

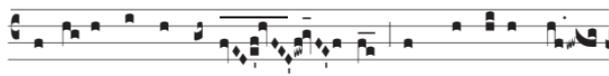
Voici que nous l'avons vu, il est



tem spé-ci-em, ne-que de-có-rem : aspé-



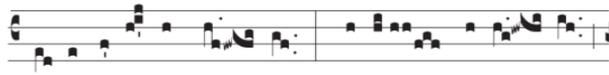
ctus e-jus in e-o non est : hic



peccá-ta nostra portá-vit, et pro nobis do-



let : ipse au-tem vulne-rá-tus est propter



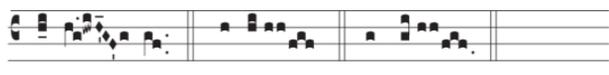
in-iqui-tá-tes no-stras : \* Cu-jus li-vó-re



sa-ná-ti su-mus. Ψ. Ve-re languóres



nostros ipse tu-lit, et do-ló-res nostros i- pse



portá-vit. \* Cu-jus. R̄. Ecce.

sans beauté, sans éclat ; Il est méconnaissable. Il a porté nos péchés et a souffert pour nous ; il fut blessé à cause de nos iniquités ; \* nous avons été guéris par ses meurtrissures. Ψ. Vraiment il a porté nos faiblesses, il s'est chargé lui-même de nos douleurs. (cf. *Is* 53, 2 ; cf. *I Co* 15, 3 ; *Is* 53, 4)

*VO* : *Tenebræ, Maundy Thursday.*  
*NO* : *Tenebræ, Good Friday.*

Lo! we have seen him as one not having beauty nor comeliness; there is no sightliness in him; he hath borne our sins, and he grieves for us; and he was wounded for our iniquities; \* By his wounds we have been healed. Ψ. Surely he hath borne our infirmities, and carried our sorrows.

*Les répons de l'office des Ténèbres, composés à Rome à la fin du VI<sup>e</sup> siècle ou au début du VII<sup>e</sup>, ont été reçus et plus ou moins adaptés en Gaule.*

*The responses of the Tenebræ office were composed in Rome at the end of the 6th or the beginning of the 7th century, and then received, and to some extent adapted, in Gaul.*

¶. vii  
**E** ram\*qua- si a- gnus inno- cens :

du- ctus sum ad im- mo- lán- dum, et ne- sci- é-

bam : consí- li- um fe- cé- runt in- imí- ci me- i ad-

vérsum me, di- cén- tes : \*Ve- ní- te, mittámus lignum in pa-

nem e- jus, et e- ra- dá- mus e- um de

ter- ra vi- vénti- um. ¶. O- mnes in- imí- ci

me- i advérsum me cogi- tábant ma- la mi- hi : ver- bum

## 19

*VO : Office des Ténèbres,  
Jeudi saint.*

J'étais comme un agneau innocent, j'ai été conduit pour être immolé, et je ne le savais pas. Mes ennemis ont formé contre moi des projets, disant : \* Venez, mettons du bois dans son pain, et enlevons-le de la terre des vivants. ¶. Tous mes ennemis faisaient des projets contre moi ; ils proférèrent des paroles iniques contre moi en disant. (*Jer* 2, 19 ; *Ps* 40, 8-9)

*VO : Tenebræ, Maundy Thursday.*

I was like an innocent lamb ; I was led to be sacrificed, and I knew it not : My enemies conspired against Me, saying : \* Come, let us put wood into his bread, and root him out of the land of the living. ¶. All My enemies devised evil things against Me : they uttered a wicked speech against me, saying.



in-iquum manda-vé-runt advérsum me, di- cén-



tes. \* Ve-ni-te.

*L'office de l'adoration de la Croix s'enracine dans la liturgie de Jérusalem de la fin du IV<sup>e</sup> siècle. D'origine grecque, les impropères, tels que nous les chantons aujourd'hui, apparaissent dans la liturgie latine au XI<sup>e</sup> siècle.*

*The office of the adoration of the Cross can be traced back to the liturgy of Jerusalem at the end of the 4th century. The Improperia, or Reproaches, such as they are sung today, are of Greek origin, and appear in the Latin liturgy during the 11th century.*

## 20

*VO et NO : Adoration de la Croix,  
Vendredi saint.*

O mon peuple, que t'ai-je fait ?  
En quoi t'ai-je contristé ?  
Réponds-moi ! (Mic 6, 3) Ψ. Je  
t'ai fait sortir de la terre d'Égypte.  
Est-ce pour cela que tu as préparé  
une croix à ton Sauveur ?

*VO and NO : Adoration of the Cross,  
Good Friday.*

O my people, what is it I have  
done unto thee? How have I  
grieved thee? Answer thou me.  
Ψ. Is it because I brought thee out  
of the land of Egypt, that thou  
hast made ready a cross for me,  
thy Saviour?



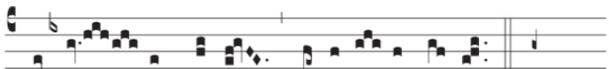
**P** Opu-le me-us, \* quid fe- ci ti- bi ? Aut in



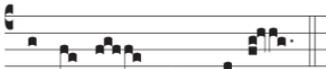
quo con-tris-tá-vi te ? Respón-de mi-hi.



Ψ. Qui- a e-dú- xi te de ter-ra Ægýpti :

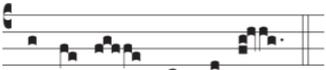


pa- rá- sti Cru-cem Salva-tó- ri tu- o.

**H**   
A-gi- os ho The- ós.

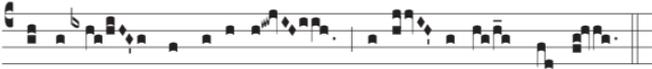
**S**   
Anctus De- us.

Dieu saint !  
Saint fort !  
Saint immortel,  
ayez pitié de nous !

**H**   
A-gi- os Ischy-rós.

**S**   
Anctus Fortis.

Holy God.  
Holy strong One.  
Holy immortal  
One: Have mercy on  
upon us.

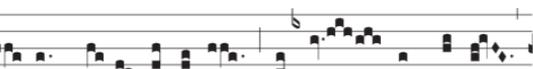
**H**   
A-gi- os Athána-tos, e-lé- i-son hi-más.

**S**   
Anctus Immortá-lis, mi-se- ré-re no-bis.

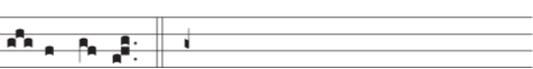
**Q**   
Ui- a e-dú- xi te per de-sér- tum qua-

Durant quarante années, je t'ai guidé dans le désert; je t'ai nourri de la manne. Et je t'ai fait entrer dans un pays d'abondance. Est-ce pour cela que tu as préparé une Croix à ton Sauveur ?

  
dra-gínta annis, et manna ci- bá-vi te, et introdú-xi

  
in ter- ram sa- tis óptimam : pa- rá- sti Cru-cem

Is it because for forty years I led thee through the wilderness, feeding thee with manna, and bringing thee into a land so goodly, that thou hast made ready a cross for me, thy Saviour?

  
Salva-tó- ri tu- o. Hagios...

Salva-tó- ri tu- o. Hagios...

**Q**uid ultra dé-bu- i fáce-re ti-bi, et non fe-ci ?

E- go qui-dem plantá-vi te vine-am me-am spe-ci- o-

síssi-mam: et tu facta es mi-hi ni-mis amá-ra: a-cé-to

namque si-tim me-am po-tásti: et lánce-a perfo-rásti

la-tus Salva-tó- ri tu- o. Hagios...

Qu'aurais-je dû faire pour toi que je n'aie point fait ? Je t'ai planté comme ma vigne la plus belle, et tu ne m'as donné qu'un jus amer, du vinaigre pour étancher ma soif. D'un coup de lance tu as percé le cœur de ton Sauveur !

What was there more that I ought to have done for thee, and did not do? I planted thee to be of all my vineyards the most beautiful: yet exceeding bitter hast thou been to me. For, I was athirst and thou didst give me vinegar to drink; yea with a spear thou didst pierce the side of Thy Saviour.

## 21

**E**y. - go propter te flagellá-vi Ægýptum cum primogé-

ni-tis su- is: et tu me flagellá-tum tradi-dí-sti.

Par amour pour toi, j'ai frappé les Égyptiens, en faisant périr leurs premiers-nés. Et toi tu m'as flagellé avant de me livrer !

It was I who for thy sake scourged Egypt with her first-born: and thou didst scourge me and deliver me up to death.

2. Ego edúxi te de Ægýpto, demërso Pharaóne in mare Rubrum : et tu me tradidísti princípibus sacerdotum.

3. Ego ante te aperúi mare : et tu aperuísti láncea latus meum.

4. Ego ante te præivi in columna nubis : et tu me dixuísti ad prætorium Piláti.

5. Ego te pavi manna per desértum : et tu me cecidísti álapis et flagéllis.

6. Ego te potávi aqua salútis de petra : et tu me potásti felle et acéto.

7. Ego propter te Chana-næorum reges percússi : et tu percussísti arúndine caput meum.

8. Ego dedi tibi sceptrum regále : et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam.

9. Ego te exaltávi magna virtúte : et tu me suspendísti in patíbulo Crucis.

Moi, je t'ai fait sortir d'Égypte ; j'ai noyé Pharaon dans la mer Rouge. Et toi, tu m'as livré aux chefs des prêtres !

Moi, j'ai ouvert devant toi la mer. Et toi, d'un coup de lance, tu m'as ouvert le côté !

Moi, j'ai marché devant toi dans la colonne de nuée. Et toi, tu m'as conduit au prétoire de Pilate !

Moi, je t'ai nourri de la manne dans le désert. Et toi, tu m'as donné des soufflets et des coups de fouets.

Moi, je t'ai fait boire l'eau vive jaillie du rocher. Et toi, tu m'as fait boire du fiel et du vinaigre !

Moi, j'ai frappé par amour pour toi les rois de Canaan. Et toi, tu m'as frappé la tête avec le roseau !

Moi, je t'ai remis le sceptre royal. Et toi, tu as placé sur ma tête une couronne d'épines !

Moi, je t'ai élevé au-dessus des autres, par ma toute-puissance. Et toi, tu m'as élevé sur le gibet de la Croix !

It was I who brought thee out of Egypt and drowned Pharaoh in the Red Sea: and thou hast betrayed me into the hands of the chief priests.

It was I who opened a way for thee through the sea: and thou hast opened my side with a spear.

It was I who went before thee in a pillar of cloud: and thou hast dragged me before Pilate's judgment seat.

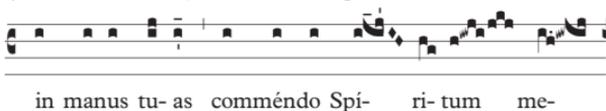
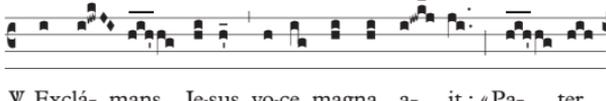
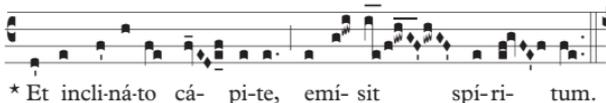
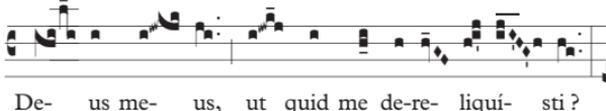
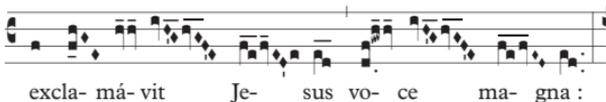
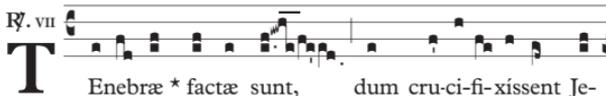
It was I who fed thee with manna in the wilderness: and thou hast smitten me with heavy blows and hast scourged me.

It was I who drew from the rock the water of salvation for thee to drink: and thou hast brought me gall and vinegar in my thirst.

It was I who for thy sake struck down the kings of Canaan: and thou hast struck me on the head with a reed.

It was I who bestowed upon thee a kingly sceptre: and thou hast set upon my head a crown of thorns.

It was I who with a mighty hand lifted thee up: and it is on the gibbet of the cross that thou hast uplifted.



VO et NO : *Office des Ténèbres,*  
*Vendredi saint.*

Les ténèbres couvrirent la terre, lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus ; et vers la neuvième heure, il poussa un grand cri, en disant : Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? \* Et ayant incliné la tête, il rendit l'esprit. ψ. Jésus dit d'une voix forte : Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. (*Mt 27, 45-46 ; Jn 19, 30 et Lc 23, 48 ; cf. Ps 30, 6*)

VO and NO : *Tenebræ,*  
*Good Friday.*

Darkness covered the earth, whilst the Jews crucified Jesus; and about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice: My God! why hast Thou forsaken Me? \* And bowing down His head, He gave up the ghost. ψ. Jesus crying out with a loud voice said: Father! into Thy hands I commend my spirit!

O

vos omnes, \*qui transi-tis per vi-am, atten-

di-te, et vi-dé-te \* Si est do-lor sí-mi-lis

sic-ut do-lor me-us. Ψ. Atté-ndi-te, uni-

vérsi pó-pu-li, et vi-dé-te do-ló-rem me-

um. \* Si est.

*VO et NO : Office des Ténèbres,  
Samedi saint.*

O vous tous, qui passez par le chemin, regardez et voyez : \* S'il est une douleur semblable à ma douleur. Ψ. Peuples, regardez tous, et voyez ma douleur. (Lm I, 12)

*VO and NO : Tenebræ,  
Good Saturday.*

O all ye \* that pass by the way, attend and see, \* If there be sorrow like unto my sorrow. Ψ. Attend all ye people, and see my sorrow.

*VO et NO : Office des Ténèbres,  
Samedi saint.*

R̃. iv

**E** C- ce \* quómo- do mó-ri- tur ju- stus, et ne- mo

pér- ci- pit cor- de : et vi- ri justí tollún- tur,

et ne- mo con- sí- de- rat : a fá- ci- e in- iqui-

tá- tis sublá- tus est ju- stus : \* Et e- rit in

pa- ce memó- ri- a e- jus.  $\Psi$ . Tamquam a-

gnus co- ram tondénte se obmú- tu- it, et non a-

pé- ru- it os su- um : de angústi- a, et de ju- dí- ci- o

sublá- tus est. \* Et e- rit. R̃. Ec- ce.

Voici comment meurt le juste, sans que personne ne s'en émeuve ; les hommes justes disparaissent et nul n'y prête attention. C'est à cause de l'iniquité que le juste a été enlevé ; \* et sa mémoire sera conservée en paix.  $\Psi$ . Comme un agneau devant celui qui le tond, il s'est tu et n'a pas ouvert la bouche ; après des angoisses et un jugement il a été enlevé. (*Is 57, 1-2 et 53, 7-8*)

*VO and NO : Tenebræ,  
Good Saturday.*

Behold! how the Just One dieth, and there is none that taketh it to heart; and just men are taken away and no one considereth it: the Just One is taken away because of iniquity: \* And His memory shall be in peace.  $\Psi$ . He was silent, as a lamb under his shearer, and He opened not his mouth: He was taken away from distress and judgment.

Grad.  
v

**C** Hri- stus \* factus est pro no- bis o-bé-  
di- ens us-que ad mor-tem, mor- tem au- tem  
cru- cis.  $\Psi$ . Propter quod et De- us exal-  
tá- vit il- lum, et  
de- dit il- li no- men, quod est super  
o- mne \* no- men.

VO : *Jeudi saint.*

NO : *Rameaux et Vendredi saint.*

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.  $\Psi$ . C'est pourquoi Dieu l'a élevé souverainement et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom. (cf. *Phil 2, 8-9*)

VO : *Maundy Thursday.*

NO : *Palm Sunday and Good Friday.*

Christ became obedient for us unto death, even the death of the cross.  $\Psi$ . Wherefore God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above every name.

*Reproduction des pièces à partir des éditions de l'abbaye Saint-Pierre de Solesmes, avec l'aimable autorisation de l'éditeur.*

*The Gregorian pieces are reproduced from the editions published by the abbey of Saint-Pierre of Solesmes, with the kind authorisation of the publisher.*